Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miktam.\* Dawidowy. Strzeż mnie, Boże, gdyż w Tobie szukam schronienia!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Miktam (Ps 16, 56, 57, 58, 59, 60), מִכְּתָם (michtam): być może: (1) Napis, inskrypcja lub Psalm inskrypcyjny G θ’ Tg (zob. <x>290 38:9</x>), στηλογραφία, czyli: napis na steli. Być może chodzi o modlitwę na piśmie lub o modlitwę osnutą wokół jakiejś myśli lub zasady wyrytej na kamieniu lub wybitej na ozdobie. (2) Ze złota l. złocisty, złota (myśl), a zatem: Złoty Psalm lub: Do złotej myśli, od ּכֶתֶם (ketem), wg wczesnych interpretacji rabinicznych. (3) Psalm pokornego (l. nienagannego) Dawida, od ak. katamu, czyli: przykryć, odkupić (?) σ ’ H. (4) Cicha modlitwa. (5) Psalm przebłagalny. (6) Określenie wczesnej kolekcji Psalmów. W przypadku tego Psalmu złotą myśl mógłby zawierać w. 1. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 5:12-13</x>; <x>230 31:17-21</x>; <x>230 34:22-23</x> [↑](#footnote-ref-3)